

Handwritten musical score for three systems of a song. Each system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Basque.

System 1:
Vocal: Kal - du - nen ai - ta
Piano: Accompaniment with chords and a bass line.

System 2:
Vocal: Dan - ka zu - na Je -
Piano: Accompaniment with chords and a bass line.

System 3:
Vocal: su - sen - Ban - de - ra i - ri - ki -
Piano: Accompaniment with chords and a bass line.

ta - a - ra - gu -

ru - re - men - de - o

so - an - jar - ri - ta a -

p

ra gu - ru - re men
a - ra gu - ru - re men

de o - so an - jar - ri
de o - so an - jar - ri

cresc

ta - jar - ri - ta ru - re e - che goi -
ta - jar - ri - ta ru - re e - che goi -

tre --- a

tre --- a Po --- rik po --- rik

dim

a

jai - rai - ki ... ka

p

- ra gu ru --- re men ---

a - ra gu ru - re men ---

de o — so — an jar — ri — ta jar — ri

de o — so — an jar — ri — ta jar — ri

cresc.

ta zu — re e — che — goi —

ta zu — re e — che — goi —

F

tre — a

tre — a — po — rik — po — rik — jar — rai — ki —

dim

Handwritten musical score for a song in Euskal-Erria. The score consists of three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Basque. The first system has lyrics "ta Po - - rik jar -". The second system has lyrics "rai - ki - ta Po -". The third system has lyrics "zik jar - rai - ki - ta". The piano part includes dynamic markings like *p*, *mf*, and *rit.*, and a tempo change *à tempo* followed by *D. C. al fine*.



EL GÉNIO DE NABARRA.

Euskal-Erriaren alde.

(CONTINUACION).

De un punto animado, de una célula viviente, que no ofrece á la vista más que un átomo de materia, al parecer homogénea, nace el organismo complejo que ha de desarrollar múltiples fuerzas en el tiempo y en el espacio. De la humilde bellota, caída en la húmeda tierra, brotará la gigantesca encina, el rugoso tronco vencedor de huracanes, amado por el rayo.

Así es el acontecimiento histórico; pequeño en el presente, inmenso en el porvenir. Ayer, un hilo de agua entre juncos; hoy, cascada entre peñascos; mañana.... un mar bravío sin orillas, que no nos obedece, en el que imperan leyes que no manejamos.

Una reducida provincia, pobre y montuosa, se aparta, buscando nuevos señores.... Vaya en buen hora. Son tantos los territorios segregados que no es cosa de llorarla, puesta en parangon de los que parecen valer más. En vano los buenos protestarán contra el hecho

consumado; en vano sobrevivirá varios años una indignada esperanza de reivindicacion.¹

Nadie pensará seriamente en recuperar lo cercano, lo que está junto al corazón y se nutre con nuestra misma sangre. Y sin embargo, la separacion de Guipúzcoa representa una cosa seria, grave, profundamente dolorosa: ella inicia *la pasión de la idea euskara*.

La verdadera idea *nacional* se eclipsa, y los euskaldunas se destronan implacablemente, muriendo y matando á la sombra de extranjeros pendones. Siquiera, los nabarros tuvieron la dicha de espirar, durante un par de siglos más, enrollados en el suyo propio. Nabarros y Guipuzcoanos, Guipuzcoanos y Labortanos, Alto-Nabarros y Bajo-Nabarros, Bascos de España y Bascos de Francia, todos sucesivamente, cuando nó á la vez, teñían sus aceros en sangre euskara. ¡Oh, qué golpe de alegría debiste de sentir, Cain, en tu desesperado infierno!

La lucha entre Guipúzcoa y Navarra, particularmente, es horrible. Los guipuzcoanos se hicieron castellanos hasta la médula, y sirvieron los rencores de estos, con su tenacidad, su bravura y su lealtad acostumbradas. Aquí la historia grita; lanza un inmenso alarido; no le pondré yo la mordaza. Salgan á borbotones sus ayes... y nuestras lágrimas tambien.

(1) «Pero aun más que las instancias de D. Jaime incitaban al Rey (D. Felipe I) al recobro de aquellos señoríos, las que continuamente se le hacían de parte del Reino de Navarra, por muchos hombres celosos de él, que siempre conservaban aquella espina de dolor atravesada en los corazones, y con ella punzaban el del Rey, trayéndole á la memoria la Rioja, Bureba, la que en lo antiguo llamaban Castilla la vieja, Alava Guipúzcoa y Vizcaya, enagenadas de la corona primogénita de Pamplona.... sin otro título para la usurpacion que la violencia del hierro, y armas logradas en ocasion oportuna. (Moret *Ann. de Nav.* tomo 3.º lib. XXV, cap. IV, pág. 483) D. Teobaldo I quiso recobrar la tierra de Guipúzcoa, y pactó su restitucion al concertar el matrimonio de su hija Doña Blanca, con el infante D. Alonso, hijo de D. Fernando III.—En Castilla misma, cuando el interés apretaba á buscar el apoyo de Navarra, no faltaba quien pensara en la restitucion. D. Alonso de la Cerda en 1331 declaró. que las tierras de Guipúzcoa, Alaba y la Rioja, y «tota la tierra que ha seido et es del regno de Navarra era del Rey et de la Reyna de Navarra,» y que todo el tiempo que las habia tenido embargadas Castilla «habia sido contra Dios et razon.» D. Pedro el Cruel decia en Libourne en 1366, cuando estaba destronado, que en consideracion á que D. Carlos II «le habia confortado y ayudado y ayudaba á recobrar sus Reynos,» mandaba restituirle para siempre «las tierras de Guipúzcoa con todos los castillos y todo el derecho que la tierra de Guipúzcoa debia haber en España, y además las villas de Vitoria, Salvatierra, etc.» Por lo visto D. Pedro no se acordaba de los pactos de incorporacion; es verdad que tambien se mostraba generoso, dando lo que ya no tenía.

En los confines de Nabarra y Guipúzcoa, allá, á las faldas del Aralar, vive una ilustre familia, una especie de dinastía de jefes de *clan*: los Lazcanos.¹ Trasmontando el áspero Puiterrri, por las gargantas riscosas de Elkorre penetran en la tierra de Aranaz, ó siguiendo y remontando el curso del Araxes, invaden los valles de Larraun y de Araiz. Llevan el saco del ladron y la tea del incendiario. Ellos y sus secuaces son los prototipos de los *malhechores* y *bandidos de Ipuzcoa*, como repetidamente denominan á los guipuzcoanos, nuestros documentos de la Edad Media.

El duelo secular se abre con luchas vecinales, con pequeñas guerras de familia á familia. ¿Quién fué el primer agresor? No nos consta. La amargura que en los corazones nabarros dejó la separacion de Guipúzcoa, y la antipatia que el cambio de nacionalidad infiltró á los guipuzcoanos, esplican perfectamente el estallido de estas sangrientas colisiones entre pueblos fronterizos.² El remordimiento se trueca fácilmente en odio; nadie es más antipático que aquel á quien se ha ofendido. Veamos algunos episodios de estos lamentables acontecimientos.

El año 1312 los vecinos de la tierra de Aranaz acudieron al gobernador de Nabarra Enguerrando de Villers, diciéndole que hombres malhechores y foragidos hacian algunas entradas, nó en forma de guerra, ni con nombre público, sino como malhechores y foragidos, que en pequeñas cuadrillas infestaban el campo con robos, fiados en

(1) Eran de los *aide-nagusia*k ó *Parientes mayores de Guipúzcoa*. Fueron de los más terribles banderizos; estaban afiliados al bando oñacino. De ellos descenden los marqueses de Valmediano.

(2) Iztueta en su *Gipuzkoako kondaira*, pág. 283 dice lo siguiente: «Gipuzkoako Probinzia Gaztelako Erregeagana jarri izan zalako, Nafarroa mustardaturik aserratu zan portizkiró; eta berpertatik asizitzayon Probinzia oni, asma-tu al zitzakean kalte ta bidegabekeriak egiten;» porque se unió la Provincia de Guipúzcoa al Rey de Castilla, habiéndose amostazado Nabarra, se enfureció vivamente; y desde el mismo instante principió á causarle á esta provincia los daños y perjuicios que podia imaginar.»—A este deseo atribuye Iztueta la fundacion del castillo de Gorriti. En los documentos del archivo de nuestra Diputacion, los guipuzcoanos aparecen casi siempre como agresores, aunque tambien constan fechorías hechas por los nabarros. Naturalmente, de las que nosotros ejecutábamos, ha de haber más memoria en Guipúzcoa.

El cuento de *los ciegos de París* es de diaria aplicacion en la Historia.—Cito y citaré á Iztueta no porque lo considere autoridad histórica, sino porque por lo mismo de que, en general, carece de critica, refleja muy bien la opinion comun y dominante de sus paisanos y época.

la cercanía de la retirada fuera del reino.» Que en la misma tierra «cercano á las madrigueras á que se acogian los malhechores» habia «una bastida, ó casa fuerte y torreón de campaña, por nombre Echarri» y «que seria de mucho servicio del Rey y bien de la tierra que se poblase.» Y así se hizo en efecto, fundándose la villa de Echarri-Aranaz.¹

Dicho año el pueblo de Huici (Larraun) estaba en guerra concejil con los del bando de Oynat (Oñate) de Guipúzcoa, celebrándose entre ambos contendientes paz y treguas por 100 años y 1 día.² En 1359 la villa de Huarte-Araquil se repobló con las aldeas circunvecinas, amurallándola, para que pudiera defenderse de los «malhechores de Ypuzcoa». En 1368 D. Carlos II, deseoso de extinguir «los malhechores de la parte de Ypuzcoa et Alava», mandó que se hiciese una hermandad entre los pueblos de ambos reinos. Habiéndose movido guerra entre Miguel Lopiz, señor de Lazcano y sus parientes en Guipúzcoa, de una parte, y de la otra los hijosdalgo y francos de Echarri-Aranaz, Arbizu, Lacunza y otros pueblos, ocurrieron varias muertes. En 1375 se firmó la paz por 100 años y 1 día, pero habiendo muerto Miguel Lopiz, sus sobrinos no quisieron observar dicha paz «por estar constituidos en la menor edad cuando se firmó.» En 1381 D. Carlos II rebajaba á los de la tierra de Araiz sus cuarteles á 12 libras «porque vivian en frontera de Ypuzcoa, con las gentes de la cual tierra habian siempre quiacer continuadamente.» En 1410 los linajes de Lazcano y Eraso (de Larraun) se hacian una guerra cruelísima de talas, muertes é incendios. En 1411 duraban las hostilidades entre los habitantes de la Barranca y Ergoyena, y los fronterizos de Guipúzcoa; éstos desafiaban á los hombres de Echarri-Aranaz, Arbizu, Lacunza, Lizarragagoicoa, Lizarragabengoa, Torrano y Unanua, acusándolos de haber dado muerte en tiempos pasados á Fernando de Lazcano, á Johan de Murua y á García Andreiturri. En 1429 los concejos del valle de Sant-Esteban de Lerin y de Basaburua menor, le decian al rey, que los de la tierra de Guipúzcoa, «como eran más en número,» les habian robado todos sus ganados, llevándoles, además, 56 hombres elegidos, prisioneros, los cuales retuvieron «hasta que los *razonaron* (rescataron) en 1500 florines.» En 1431 Estéban de

(1) Véase Moret, *Ann. de Nav.*, tomo 3.º, lib. XXVI, cap. 3.º

(2) Es decir, perpétua.

Alzate y otros caballeros nabarros, desafiaban á los hombres de la villa de Tolosa; éste desafío era consecuencia de haber penetrado los de la region tolosana el año anterior, en el valle de Larraun donde saquearon el pueblo de Aldaz, privándole de todos sus bienes á un hombre principal del mismo, llamado Martin de Aldaz.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).

Mayatzeko illean Jaungoikoaren Eatzanari.

Kantari mistikor onen bizileku umillera
Izarrerri goitik erdu etorki argitsua,
Nire arimeak batu begio arnaseari
Ur korront garbi, ugari, gori ta galdatua

Megope jainkotarra erdu, erdu egan beera,
Biotz onek gura zaitu, soillik ez dan taupa eiten,
Bidasti onek nai zaitu, erromes onek egarri,
Kantatzalla onek deutsu gogoz benetan deitzen,

Kantau gura dodalako ez munduko gloriarik,
Kantau nai arren ez kantau, lurreko ondasuna,
Kantau; baña ez betarren azaiña ta kondairarik,
Zerren onelako kankak uts daben goitasuna.

Ez dot gura nire kantok jardun daitezcan lorakaz,
Lorak kantau daien nai dot, kantau gura dodana,
Danak kantau daien nai dot kantageirik gozoena,
Ondraurik Dontzella garbi kantarrien dana.

Kardinchak erramen puntan chistueta zoliakaz,
Jaunaren gloriak pozez kantauagaz batera,
Kantau daian, kantau nai dot, chorrochiozko kankakaz,
Kantageyen kantagey dan Ama baten izena.

Michilleta jirazale, gorrizka urrez jantziak,
Terziopel ta granazko egoak zabaldurik,
Agurtu ta bedeinkatu, begi Dontzell aiñ dontsua,
Dontzell onek daukalako sortitza zoraturik.

Dontzell oni emon beyo zuritasuna azuzenak,
Lora Eguzki zalcak eskiñi modestia,
Tulipan zarden zuzenak eguzkiaren islia,¹
Bioleta umilchoak gozotasun eztia.

Lirioak emon beyo Dontzella oni lurruna,
Errurik eza begio aleliak saritu,
Nardoak, klabelediñeak, platano ta larroseak,
Altarea apaindurik Dontzell aūse goratu.

Iparrak Dontzella oni, loren usaiñak dakartzaz,
Palma ta iyak eskiñten zizpuru arinchoak,
Aiñeak putz ots biguna, mendiak edur pilloak,
Emon beyoz koral, nakar ta perlak ichasoak.

Izarerriak begio oiñ azpitik jira egiñ,
Edertu beyoz galanto matrallak gois gorriak,
Odeyak egin aulkia, Illargiak oiñak jantzi,
Jaunak koroia atondu, pabelloia Eguzkiak.

Kantau bei danak María, bedeinka beye Jaunaren
Eskuetatik atera ziran egiñ guztiak,
Zeruetan aingeruak, eta lurrean justuak,
Bero, otz, intz, ur, Eguzki eta izar argiak.

Bedeinka beye irestu,² oñaztarri ta lañoak,
Lanbro, trumoi, indriska³ ta truju⁴ eta ekachak,
Izotz, zurda,⁵ lei⁶ ta chingor, euri, bisuts, zaparradak,
Argi, illun, arrats, egun, osgarbi eta gabak

Bedeinka euren Erregiña baso, solo ta mendiskak
Landara ta bedarchoak erneagaz batera,
Ichaso, ibai, errekek, iturri patiñ⁷ aintzirak,
Landa, zelai, ibar, larrak, euren Ama ederra.

Abere otzanak eta donga, bizi, sor, uzuak
Egazti, arrain, piztiak, bedeinkatu María,
Goi goyetan Serafiñen soñu kantak entzun bitez,

(1) islia=reflejo.—(2) irestua=rayo.—(3) indriskea=cerrazon.—(4) trujua=ekacha.—(5) zurdea=escarcha.—(6) leya=izotza.—(7) patiña=pozo.

Zeruetan izan bedi Santuen gain jarria.

Bedeinkatu bei seaskan, ume zurtzak kurriskaka,
Ichasgizonak bagetan, alarguntzan zotiañak,
Aterik ate dabillen, eskekoak ogi billa,
Nekazariak soloan, mendietan artzaiñak.

Geiso danak deitu beyo erien osatzallea,
Katigu aurkitzen danak, ichien erospena,
Atsekabez dagoanak, bere izar pozgarria,
Ots egin pekatariak, nun daukan parkamena,

Begiraunean dalako uschoaren antzera,
Aingeruak baño dauka ohea arpegia,
Eguna jayotzan baño askozaz da ederrago,
Bera duiñ pozgarri ez da goisetan Eguzkia.

Chito eder dan Dontzell au, jaso daigun gora, gora,
Benetan guztiz Santea, Berboaren Ama da,
Mututu mundu guztiak, ill onetan egin danak,
Alegiña ondretako Jainkoaren Laztana.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



EL MARINERO BASCO Y LA VIRGEN DE IZIAR.¹

Reina de la Euskal-erria, cubre con tu manto á los bascongados.

Es la reina de los Cielos
De Basconia la Señora,
La bondosa protectora,
La Madre y el dulce bien.
En sus peñas arrogantes
Ha su trono colocado,
Donde acude el bascongado
A doblar la invicta sien.

Flor celestial entre espinas
Aranzazu la venera,
De Begoña en la ladera
Tiene culto singular,
Y su imagen de *la antigua*
En el valle de Arrastaria
Es la joya hereditaria
De la *orduñesa* ciudad.
Mas... hay otra imagen bella
A cuyo nombre sagrado
El pecho del bascongado
Vereis de placer latir.
La *Virgen Santa de Iziar*

De Deba dulce patrona,
Cuyos prodigios pregonan
El marinero feliz.
Há siglos que una doncella
Al bajar por la colina
Esta imagen peregrina
Entre los bosques halló.
Imagen que circundada
De fulgor resplandeciente
Se sonríe dulcemente
Y sus *labios* desplegó.
«La Emperatriz soy del cielo,
»Soy vuestra madre María
»Que reina, luz y alegría
»De estas montañas seré.
»Alzadme regio palacio
»Donde colocar ansío
»Mi trono; y del amor mio
»Bizarras pruebas daré.»
Y se alza, y no es posible
Contar los celestes dones

(1) Composición premiada con medalla de oro en el certámen de Iziar. Año 1884).

Que en los nobles corazones
De los bascos derramó,
Siendo la Virgen de Iziar
Para todo bascongado
El tesoro máspreciado
Y el refugio en su dolor.
Mas, de un modo preferente
Escogióla el marinero
Que recorre en su velero
El azul cántabro mar,
Cual á luminoso faro
Que de noche la alumbrara,
Cual reina que subyugara
La soberbia tempestad.
Por eso si al mar furioso
Para buscar de sus hijos
El pan, con riesgos prolijos
Se lanza, heróico valor,
Y dulce serena calma
En su rostro reverbera,
Pues que salvo ser espera
Por la Madre de su amor.
La cual desde la alta cima
Amante y fiel centinela
Por su marinero vela
Con cariño maternal,
Y con su vista le sigue
Cuando á velas desplegadas
De las aguas azuladas
Corta el límpido cristal.
Mas ay! negros nubarrones
Roban la luz... ruge el trueno,
De las nubes en el seno
Brilla rayo destructor;
Brama el viento que levanta
Montes de espumosas olas,
Lucha el marinero á solas
De la mar con el furor.

Ya se eleva hasta las nubes
La zozobrante barquilla,
Ya baja la pobre quilla
Hasta el fondo de la mar...
¿Qué será del marinero
Que ántes tranquilo bogaba,
En la lucha que ahora traba
Con la ronca tempestad?
No temais, la vista vuelve
Hácia el escarpado monte
Que entre el negruzco horizonte
Destacar con gozo vé;
Clava en él con toda el alma
Los tristes húmedos ojos
Y grita puesto de hinojos
¡Virgen Santa, sálvame!!
Y al punto luciente estrella
Brilla en la elevada cumbre,
Y los rayos de su lumbre
Calman del mar el furor;
Al Aquilon encadenan,
Desgarran el denso velo
Y luce el azul del cielo
Teñido de áureo color.
Es que la Virgen de Iziar
De cuyo trono las gradas
Son las rocas matizadas
Sobre que su templo está,
Miró á las altivas olas
Que á su mirada temblaron,
Y á sus plantas se estrellaron
Deponiendo su crueldad.
Es que la Virgen de Iziar
Oyó del hijo el gemido
Y amorosa ha socorrido
Al marinero infeliz
Quien al punto entusiasmado
Y de amor el pecho lleno

Surcando ya más sereno
Tierna cancion deja oir

CANCION.

Reina hermosa
Reina hermosa
Virgen pura
Celestial
Clara estrella
Que destella
Luz muy bella
Sobre el mar.

Salve Reina de los mares
Hoy tu amante pescador
Te promete en sus cantares
Gratitud y tierno amor.
De la mar en la ribera

Yo la luz del mundo vi,
Y mi madre placentera
Consagróme al punto á tí.
Que ¡ay! sin tí del navegante
Que recorre el ancho mar
Al tener á cada instante
Con las ondas que luchar.
¡Ay! de aquel que á los fulgores
No navega de esa luz...
¡Pobres! pobres pescadores.
Sin tí, oh Madre de Jesus,
Sin tu auxilio, Madre mia,
Fuera á fondo mi batel,
Y á mis hijos este dia
Cercara orfandad cruel.
Gracias mil dulce consuelo
Gracias, Madre del Criador,
Mi cantar suba hasta el cielo
De las olas al rumor.

JUAN N. DE OLIVER Y COPONS.



BIBLIOGRAFIA.

TRABAJOS EXTRANJEROS SOBRE EL BASCUENCE, PUBLICADOS EN 1884

CARTA ADICIONAL.

Sr. D. Antonio Arzac y Alberdi.

Muy Sr. mio y de mi más alta consideracion: Acabo de recibir una carta y cuatro folletos de S. A. I. el Príncipe L. L. Bonaparte. En la carta me dice que me he equivocado al decir en la EUSKAL-ERRIA p. 347 sobre los manuscritos bascongados del conde de Macclesfield; que «*Hay una diferencia de opinion en cuanto á la fecha de estos manuscritos,*» etc. El Príncipe me escribe que «*no hay ninguna diferencia de opinion en cuanto á la fecha de estos manuscritos.*» Efectivamente, leo en el folleto «*Nouvelles remarques sur la Langue Basque*» p 3, en nota «*Que la escritura de los manuscritos parece ser muy posterior al tiempo de la vida del autor Pierre d' Vrte, Ministro del Santo Evangelio, calificación eminentemente protestante, y que hace remontar aproximadamente al siglo de Juana de Labrit la existencia de este presbítero no católico.*» (Que l'écriture de ces manuscrits paraît être bien postérieure au temps de la vie de l'auteur Pierre d' Vrte, Ministre du Saint Evangile; qualification éminemment protestante, qui fait remonter approximativement au temps de Jeanne d' Albret l'existence de ce prêtre non catholique.)

Ruego, pues, á V., muy señor mio, de insertar esta rectificación en su excelente Revista EUSKAL-ERRIA.

Los cuatro preciosísimos folletos que el Príncipe me ha enviado son:

1.º En inglés. «*The simple Tenses in modern Basque and old Basque.*» (Los Tiempos simples en el Bascuence moderno y en el Bascuence antiguo.) El folleto es «*un tirage à part*» del «*Philological Society*» de Londres. Su autor hace una comparacion detallada entre 30 tiempos del Verbo bascongado, de *El Nuevo Testamento* de 1571, y los tiempos análogos en guipuzcoano, bizcaino, labortano y suletino. Da tambien la traduccion inglesa.

2.º En francés. «*Remarques sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la langue Basque.*» Trata del dialecto bascongado de una carta d' Échaux que M. Vinson ha publicado en la «*Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*» tomo XVII, p. 222. Contiene tambien una tabla de comparacion del lenguaje de Lizarraga, 1571, con los dialectos de Labourd y los hablados en Uztaritz, y en Briscons. Discute, además, una frase bascongada citada por Victor Hugo en su *Travailleurs de la Mer*.

3.º En francés. «*Nouvelles Remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la Langue Basque*» La discusion versa sobre la palabra *Orrea*; las mutaciones iniciales en el bascuence; y sobre el lenguaje de Lizarraga y los manuscritos de Pierre d' Vrte, (V. la citation supra): los arcaismos y las palabras inusitadas de este v. g. *ozar* «chien» (perro) en el verso de Exod. XI. 7.

4.º En inglés. Una carta sobre los manuscritos de Lord Macclesfield impresa en *The Academy*, Noviembre 8, 1884.

Creo, muy señor mio, que vuestros lectores verán con muchísimo placer estas adiciones importantísimas á mi noticia de los trabajos sobre el idioma Basco publicados en el extranjero en el año 1884.

S. S. S. Q. S. M. B.

WENTWORTH WEBSTER.



MARIARI.

MAYATZ-ILLAREN EDERTASUNAK.

AMALAUDUNA.

Mayatz-illean zelai lorez jantziyak
 Zabaltzen dute likurt ezti gozoa:
 Arbolatik zintzillik dagon kabiya
 Gordetzen du maitaro chori gaiſoa:
 Makal-artetik doan ibai garbiyak,
 Busti ta indartutzen du gari-soroa:
 Ill eder ontan Sortitz guzti-guztiyak
 Azaltzen digu doai mirarizkoa.
 ¿Zergatik agertzen da añ apaindurik?
 ¿Zergatikan gauzka gu chit miresturik?
 Ill au dalako Ama Mariyarena,
 Lore guztiyen Lore gozoarena:
 ¡O nere Ama maite maitagarriya!
 Zugana dijoakit biotz guztiya!

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

FUNCION BENÉFICA.

La noche del domingo 17 del corriente, se verificó en el Teatro Principal de esta ciudad, una escogida y variada funcion organizada por varios jóvenes de la localidad, para redimir del servicio militar á un simpático compañero suyo.

Dió comienzo con la sinfonia *Los Diamantes de la Corona*, en cuya ejecucion estuvo muy bien la orquesta.

Despues se representó la comedia *A pluma y á pelo*, en la que los Sres. Aguado y Arlegui, oficiales del ejército, obtuvieron grandes y justísimos aplausos, por la perfeccion con que interpretaron tan chistosa obra.

Luego se presentó la *Estudiantina*, compuesta de unos 50 individuos, que ejecutó con gran afinacion un precioso *wals* del conocido maestro Sr. Sarriegui. El público galardonó con nutridos aplausos á los ejecutantes, que reaparecieron en escena, y tocaron una *habanera* del mismo maestro.

Seguidamente, el Orfeón, dirigido con acierto por el Sr. Echave, cantó el hermoso coro á voces solas *El amanecer*, que á instancias del público, altamente satisfecho de su desempeño, fué repetido.

Despues el Sr. Barech, interpretó magistralmente un *solo* de violin con acompañamiento de piano. La pieza que ejecutó fué la *Fantasia de la Linda de Chamounix*. El auditorio la aplaudió con entusiasmo, y el Sr. Barech volvió á salir á escena, dejando escuchar el final del concierto de *Beriot*.

Llegó su turno á *Robo y envenenamiento*, comedia en un acto y en verso, de cuyo desempeño estaban encargados los Sres. Mercader, Bandrés y Aramberri, que estuvieron á gran altura, obteniendo los merecidos plácemes de la concurrencia.

De nuevo se presentó el Orfeón, y con mucha afinacion cantó el coro *La despedida del cazador*.

Acto continuo se sentó al piano el Sr. Moyua, quien de una manera acabada, interpretó la *Serenata de Don Juan*, trascripcion de Ketten y el *Scherzo* de Gottschalk. El público le tributó una entusiasta ovacion, á la que correspondió el Sr. Moyua ejecutando un *Capricho español*, y el zortziko *Aritzari*, de Zabalza.

Terminó tan agradable velada con la polka *El Yunque*, ejecutada con gran precision por la Estudiantina.

Nuestra felicitacion sincera al beneficiado, á los artistas que tomaron parte en la funcion, á los encargados de organizarla, y á cuantos han contribuido al mayor realce de tan grato espectáculo.



MISA SOLEMNE EN EL TEMPLO DE LOYOLA.

ODA SAGRADA.

I.

No tal el cedro erguido
Hasta el cielo su copa sublimando,
Osténtase mecido
Por el céfiro blando,
Al mundo su esbelteza publicando.

II.

Ni así ofrece la aurora
Al orbe sus primeros resplandores,
Cuando las nubes dora
Y halagando las flores
Entreteje cambiantes los colores.

III.

Como en templo adorado
De Jehová, con espléndido orna-
El Ministro sagrado (mento
Despidiendo su acento (viento.
Al sacro Olimpo en perfumado

IV.

Sobre el ara preciosa
Presenta en puras manos al ETERNO
La Víctima gloriosa,
Que al hombre en amor tierno (no
Inflama, y estremece al hondo aver-

V.

¿No ves los rayos de oro
Que esparcen los adornos rutilan-
Y el celeste decoro (tes,
De tantos Ministrantes
Con recamadas sedas rozagantes?

VI.

¿No observas sin segunda
Del insigne orador la voz sonora...
Su doctrina profunda ...
Su accion hechizadora....
Su presencia tan digna y seductora?

VII.

¡Y ves cuán parda nube
De arábigos inciensos exhalada
En sesgo vuelo sube!....
¡Cuán mansamente nada
De fulgores en aura matizada!.....

VIII.

Flotantes con donaire,
Como globos del alto firmamento
Arrebolan del aire
El diáfano elemento
Doce arañas con nuevo lucimiento.

IX.

Mira tambien en torno
De abrigantados jaspes y embuti-
La beldad; y el adorno (dos
De tapices,.. tejidos,.. (dos.
Con bordados de gusto embelleci-

X.

La vista alzando luego
Vé la encumbrada cúpula esplén-
Desde el globo de fuego (dente:
En que voltea hirviente
El sol, en luz la baña refulgente;

XI.

Ya en los tersos cristales
Reflejos y traslucos va labrando,
Y ojos mil celestiales
De roja luz formando (rando...
Al sacro templo absorto está mi-

XII.

¡Oh admirable natura!
Ostenta sí, al mortal en tu lindeza
La sin par hermosura
Y la eternal pureza (za!..
Del que en tí oculto labra tu belle-

XIII.

¿Y quién despues del coro
Atiende la dulcísima armonía,
Y el retumbo sonoro
De tanta melodía (pía?...
Que no sienta emocion divina y

XIV.

A oracion recogida,
Y á respeto profundo al Dios Aman
La música convida, (te
Ora orquesta atronante,
Ora acorde de voces inspirante...

XV.

¡Falanges celestiales,
Que morais ante el Dios tres veces
A vuestros eternals (Santo
Acentos de hondo encanto
Unid nuestra oracion y nuestro

XVI. (canto!...

Y arroba dulce el alma
En el templo. El que os ciñe de vic-
La triunfadora palma; (toria
Y viva en su memoria
Hasta el goce supremo de la gloria.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.



DEVOCION A LA VIRGEN SANTÍSIMA
EN LOS COLEGIOS
DE LA COMPAÑÍA DE JESUS.

Los jóvenes que educa
La Compañía
Tienen mucho cariño,
mucho, á María.
¡La quieren tanto,
Que su vida entera
Forma el encanto!

De fervientes plegárias
A los gemidos
Unen de amante pecho
Tiernos latidos.
¡Virgen bendita,
Por quien su pecho late,
Late y palpita!

Cuando el cielo la aurora
Tiñe de grana
Le consagran las preces
De la mañana;
Porque María
Es la estrella que al mundo
Su luz envía.

En las clases y estudios
Siempre que empiezan,
A la Virgen bendita
Fervientes rezan.
¡Santa costumbre,
Que de Dios les alcanza
Divina lumbre!

Ramillete de flores
De color vario
A su madre dedican
En el rosario,
Que cada día
Le rezan fervorosos
Con alegría.

Ellos en la alborada,
Cuando el sol arde
En mitad de los cielos,
Y allí á la tarde
Cuando declina
Envuelto entre los tules
De la neblina;

Al escuchar el eco
De la Campana,
Que vibra misteriosa
Cual voz lejana,
Con santo anhelo
El *Angelus* le rezan
Mirando al cielo.

Los sábados van juntos
Al templo santo,
Y allí con los acordes
De dulce canto,
Y entre armonías,
A la Virgen entonan
Las letanías.

Y cuando esparce mayo
Sus bellas flores,
Pintando la pradera
De mil colores;
Cuando las aves
Alaban á la Virgen
Con trinos suaves;

Inundados sus pechos
De santo gozo
Mil cánticos le entonan
Con alborozo,
Y le ofrecen flores
A la Madre bendita
De sus amores.

Así en sus almas tiernas
Crece lozana
Del amor á María
La flor galana:
¡Flor bella y pura;
Que avalora las almas
Con su hermosura!

¡Bendita una y mil veces
La Compañía,
Que tal amor en ellos
Fomenta y cria!
¡Bendito el niño,
Que en la Reina del cielo
Pone el cariño!

R. R.



EUSKARAZKO IPUI BERRIYAK.¹

AZALKAYA: SAYO BAT.

Gabiraba-ren eiza.

Begi zorrotzarekin
 egonik zalantzan,
 zozo baten ondoren
 gabiraba joantzan.
 Eta arrapaturik
 jankai eder ura,
 mokazo batez zion
 puskatu buruba.
 An zeramala gero
 jateko aidean,
 chori chiki bat zuben
 topoz jo bidean.
 Eta berriro kolpe
 tirarik berari
 utseginda zozoa
 zitzaion erori.
 Segiduban jachi zan
 gabiraba beera,
 sasiyan geldituzan
 zozoa artzera.
 Bañan trabaturikan

bera sasi artan,
 irten eziñik preso
 arkitu zan bertan.
 Len zana libre eta
 zozoaren jabe,
 gelditu zan preso ta
 zozorikan gabe.
 Ala zegola trantze
 estu artan umill,
 eiztari batek zuben
 tiroz an bertan ill.

.

Maiz da gure artean
 gertatzen au bera,
 goragi igo nairik
 erortzea beera.
 Nai dubenak beretzat
 bakarrik guziya,
 galtzen ditu askotan
 dena ta biziya.

(1) Fábulas señaladas con PREMIO EXTRAORDINARIO en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1884. (Véase pág. 146).

Ardiyak eta Legoya.

Ardiyak kejaz ziran
joan legoyagana,
esanaz justiziya
naigenduke jauna.
Otsóak iya gure
artalde guziya,
jan dute eta egin
beza justiziya.
Ordena bereala
onek eman zuben,
berriz ardirik iñork
lapurtzen bazuben,
izango zubela chit
kastigu gogorra,
bere biziz zubela
pagatuko zorra.
Andikan laister bera
eroririk miñez,
aitz zuloan gelditu
zan irten eziñez.
Eta luzarochoan
egonikan ala,
zulotikan jan billa
irteten etzala,
arkitzen zan goseak
eta zer jan gabe,
eziñ egiñik ezer
jatekoren jabe.
Onela zala ardi
bi zitzayozkan juan,
kejaz beren umeak
ziozkatela jan.
Aiek jan zitubena
otso zar bat zala,
eta arren ta arren
kastigazezala.
—Ondo da, esan zien,

kastigatuko da
bañan orain zait beste
gauza bat gogora,
nik ura kastigatu
edo naiz ill arren,
nola beste urtea
ondoren datorren,
orduban ere ez da
otsorik paltako,
zuen ume berriyak
ostu ta jateko.
Eta onen onena
izango da emen,
nik esaten detana
egitea *amen*.
Berriz onelakorik
ez dedin gertatu
obeko zaituztet nik
sabelian sartu.
Ala, zuen umerik
ez du iñork jango,
eta ni naiz gilborra
beteta egongo.
Au esatearekin
illik bi ardiyak,
ezurrik utzigabe
jan zituben biyak.

.

Ispillu ontan degu
ikusten argiro,
nola dan justiziya
egiten garbiro.
Ez dala basta zuzen
jartzea legeak,
oker kunplitutzekotz
beren egilleak.

RAMON ARTOLA.

EL MISIONERO CATÓLICO.

De un artículo titulado así, que ha publicado *La Fé*, tomamos los siguientes párrafos:

«Hé aquí el testimonio de un senador protestante de Washington, el Sr. West, representante del Missouri, que en un discurso pronunciado en el Senado de la capital oficial de los Estados-Unidos, ha hecho completa justicia á los misioneros pertenecientes á la Compañía de Jesús.

«Soy protestante, dijo el Sr. West, nacido y educado en la fé protestante, y espero morir en la fé protestante; pero declaro que el sistema adoptado por los Jesuitas para la enseñanza de los indios es el único práctico, el único que puede dar buenos resultados. El Senador de Massachussets que ha atribuido los éxitos de los Jesuitas en la obra de la civilizacion de los indios al hecho de que estos religiosos se consagran á ella enteramente, ha señalado una gran verdad. Tomad un eclesiástico protestante; enviadle á las regiones lejanas del Oeste; yo le concedo gran celo y mucha actividad; pero viaja con su familia, y lanza una mirada triste al mundo civilizado que abandona con pena, y no se entrega sino á medias, por simple sentimiento del deber, á una obra que tan poco le atrae. Ved, en cambio, lo que hace un Jesuita. Es medio predicador y medio soldado, y pertenece enteramente á la Compañía. No posee nada más que el traje que lleva. Si recibe, á media noche, del jefe de la Compañía, la orden de trasladarse á los desiertos del Africa ó al corazon del Asia, se levanta sin hacer la menor observacion y parte, porque vivía ya separado del mundo. He

»tenido ocasion de visitar una vez al P. Cavallieri que vive hace cincuenta años en medio de los indios del Montana.

»Fué enviado de Italia á las misiones indias, y es á la vez un apóstol y un hábil médico. Cuando fui á verle á su cabaña, le encontré en la cama, porque hace cinco años que no le dejan las enfermedades, y sin embargo, continúa ayudando á los pobres indios que todos los dias van á verle. Este hombre ha consagrado su vida entera á la mision, y ¿cuál es el resultado de sus trabajos? Que los *Cabezas-Planas* están cien veces más adelantados que los demás indios, al ménos en la Montana.... Allí he visitado una escuela en que recibian instruccion cincuenta niños y cincuenta niñas.... Presencié un exámen, y declaro que en ninguno de nuestros Estados, niños de tal edad han hecho ejercicios tan brillantes. Las niñas aprenden todas costura, música y arreglo de casa. Fórmanse tambien institutrices. Los niños aprenden todo lo necesario para la agricultura y el pastoreo, y además los oficios de herrero, ebanista y carpintero; y me convencí de que el secreto de estos adelantos consistía en que se enseñaba á los dos sexos á la vez ... porque se llega á constituir con ellos familias instruidas á quienes se les da una casa y una tierra, constituyendo así un núcleo de civilizacion.»

El Sr. West ha dado más extensos detalles de los maravillosos resultados de las misiones católicas dirigidas por los Jesuitas; pero lo transcrito basta para que nuestros lectores vean cómo sigue siendo criterio de verdad la máxima de Jesucristo *Por los frutos conocereis el árbol.*»



ZARAUZKO ONDEKIDATZEA.¹

*Gipuzkoako jende leyal eta argiak
beti izandu dira gogoangarriak.
Maite dituztelako oitura garbiak
beren guraso ónak anziña jarriak.*

Iztueta (Probinziaren kondaira, pág. 230).

Graziauko zazpireun berrogei ta bat garren urterontz, Alonso le-
nenak Asturias-en erreinatzen zuen garayan, gaur erri bildua dan
Aya aldeko Echejaun bi, *Landerbide* eta *Elizamendi*, beren barru-
tietatik sakabanatu eta galdu zitzaizten larra-beyen billa udako
arratsalde eder batean irten, eta or-emen zebiltzala, orduan ugarte-
zan Zarauz-en. Egoa aldeko ur bazterrera eldu ziran. Bata eta
bestea ugartera begira jarri, eta buruan zerbait zerabiltela, luzaro
iñillik egon ondoan, iñiltasun ura Landerbidek autsi zuen, bere
lagunari itzegiñaz gisa onetan: «¿Badakizu, Elizamendi, zer zañ
charrek egun oyetan jotzen nauen? Sinistua nago, ezen Alonsok estu
darabiltzkien, Galizi aldeko-moroak, andik ezer ezin dezakeela
ezagututa, gure itsas-bazterretara jendea bota, eta zernai gertakari-
tarako serbituko lietekeen zenbait gaztelu gogor béretan egiñ, eta
Asturiaskoai erru aundiagoaz erasotzeko indar andiagoak deitu eta
beretan batuko dituztela. Chit ondo datekeana deritzat, Elizamendi,
buruzpide eta asmo oriek ayek erabiltzea. Motrikutik asita Onda-
rribiaraño Kantauroiako itsas-zati onetako erri guziak zernai eraspe
eta ustekabeko erasotarako gaztelu gogorrez jantziak daude, eta
moroak orietakorik berendutzeko buruzpiderik artuko dutela, eziñ
uste liteke. Baña arrantzaleen echola char batzuek, beste ezer agi-
ri eztan ugarte onek, era guzietako erraztasun, gaindi eta bentaja
guziak, eskeñtzen dizte. Eraman-ekarriko beren ontziak gordeleku
segurua Getariako baiduri garay eta ondigoyan daukate, eta bereala
ugarte au eskuetaratzeko beren jendea chalupa ariñetan sartu,
eta emen gogor eta esindartuta jartzen badira, nai ainbat eta geyago
buruauste emango digute. Bildur aundi onek illeak zutitzen dizkit.
—Eta ez biderik askogabe, Landerbide, Elizamendik irausi zion.
Orañ esan dezun guzia kezka andiak ematekoa da. ¿Nai dezu ager

(1) Leyenda premiada con el ACCÉSIT en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1884. (V. pág. 146).

degizudan chit arrazoizko zure oarkerak burura dakarkidaten gogorazio bat?—¿Zer izan liteke ori, adiskide Elizamendi?—Zuk gogoan darabiltzuna gerta dediñ baño len biotz andiko gere emazte, seme-alaba, serbitzari eta maizterrakin ugarte onetara etorri, eta arrantzale eta inguruko jendearen laguntzarekin Torre-gaztelu gogor bat jaso, eta bear ainbat lagun ondo ezkutesi eta armatuakin bertan jartzea.—¿Eta, oriek gu inguruan artzea gertatzen halitz, begietaratu zion Landerbidek, nola ornituko giñake bear-bearra litzagukean bazkorniz ugarte añ agor eta soll onetan?—Esango dizut nola, eranzun zion Elizamendik. Eguzkiaren sartaldeko úrak chit estu eta meak dira, dakusun bezela, eta urmeunetik noiznai igaro litezkeanak. Ondo, bada: beti berde dauden mendi oyen egaletako lur gozo eta frututsuak ondeatu, masti eta sagastiak béretan ipiñi, eta ogia egiteko alor eta soroak eraiki, eta onela seguru genzake bear degun otoranz eta janaria.—Chit ona deritzat asmakaria Elizamendi, Landerbidek esan zuen; añ ona, nun, luzapengabe lanari eskúak egotzi bear dizkiogula, zuri esatea eziñ utzi nezakean. Nik ekarriko ditut ogei ta amar argiñ: zuk ipiñitzazu amar zurgiñ eta ogei mutill langille: onekiñ asko da; eta esan degunera.

Lánai bereala asiera eman zitzayen, Elizamendiko baso sonatuetako zuaitz lodi eta luzeenak ebaki eta lurreratuaz, eta gizon errutsu ayek alaño berotasun eta zarkúaz beren asmo edérrak betetzen asi ziran, nun, gaurko egunean ere sendo eta chit zutik dagoen, eta bere egille argitsuak *Torre-bakarra*-ren izena ipiñi zioten gaztelu liraña urte betteren bururako egin zuten, eta alde aldean ondar solla zan Zarauzko ugartearen erdian bere anditasun eta edertasuna agertzen zituen. Beretako bulardetsu eta sendoenen artean esleitutako berrogei ta amar gizonen lenengo bere goarnida egiten zuten, beren ura zintzo eta ernaitasunik andienaz goaitatu eta zaituaz; eta orra nun egun batez beren soro-lának jarraitzeko prestamenak egiten ziardutela, moroen ontzidi andi eta zenbatetsu batek Machichako-ko ziertza itzultzen beñgoan ikusi, eta onek Getariko baian aingurak botatzea luzatu etzuen. Egun bereko gauean 1200 morok, berákiñ ekarri zituzten chalupetara jasupatu, eta Zarauzko ugartearen lurrartu zuten. Nolanai ere alakorik ugarte onetan topatu uste etzuten moroak; baña arrez geroz *Torre-bakarra* berendutzea beste bide onragarririk geratzen etzizayen. Erabaki zuten, bada, alde guzietatik gaztelua esitu, eta inguratzea; eta indarrez eziñ bazezakeen, edolarik gosez artzeko asmo egiñean, gertaera baterako eta besterako ongien zerizkien prestamenak egin zituzten. Gazteluaren gordetzalle bulardetsuak bigaramon goizean,

alakorik ustegabe, etsai añ bildurgarriz ingurutuak ikusi ziranean, zerbait bildurtu ziran, eta biotz andiko Landerbidek onez oartuta, esan zien: «Ez ikaratu, mutillak; eta Jaungoikoak madarikatutako moro oriek gure gaztelua indarrez artuko dutelako bildurrik ez iduki. Gazteluan gordéak dauzkagun bazkorni eta janariak aitu dakizkigun baño len etorriko da jendea guri laguntzera, eta laster-asko egingo degu jende char orrekikoa. Biotz on, bada, eta zuetako bakoitzak bere lekua erru andiaz gorde dezala». — «Bai, ala Jainkoa, bulardetsu ayek eranzun zuten; Landerbide eta Elizamendi gerekin ditugun artean, moro guzien bildur ezkerá».

Mairu ayentzat patu gaiztoa izan zan jende añ trenkatuak gordetzen zuen baluarte izugarri arekin topo egitea. Uste etzuten ezbearraz lotsatu eta muñindu, eta itsaso aserre kasketatsu baten бага puztuak portitzki erasotzen dioten ugarte agiri eta soll batean luzaro egotea iñola ere on etzizayela ezagutu, eta beren artean zekarden kristau ernegatu baten arte eta trazaz baliatzea gogoratu zitzayen. Onek Torre-bakarraren gordetzalleai ojuka itzezin zien, gisa onetan: «¿Zer egiten dezute or presondegi illun eta triste orretan sartuta? Indarrez ezpada, goseak estututa, auldu, eta nai edo ez, gure eskuetan eman bear zerate, eta jakiñaren gañean egon zaitezte, orduan ongi joango etzazutela. Guziok bizirik larrutu, eta zuen burúak aga luzeen ziertzean sartu, eta denbora chit laburrean daukazuten Torre orren tontorrean ipiñiko ditugu. Baña baldiñ, bestera, onean ematen bazerate, egiaz suerte inbidiagarria mereziko dezute, eta gure uztarri biguñaren pean, patu oneko izango zerate, ala nai badezute, zeron erligio estuaren aginde gogórrak gordeaz, edota, gure Profet aundiaren Lege eder eta atsegiñaren erara, nai ainbat emazte artuaz. Ondo begiratu eta ikusi zazute zertara obeto dijoakizuten». —

Landerbide bildurgabeak oni eranzun zion: «Ez onez eta ez gaitzez atzituko gaituzute: zuen keina eta burrundadak ikaratzen ez gaituzte; eta luzapengabe lasterka emendik urrutiratzen baziñate, zintzo eta zentzu onekoen señale bat emango zenduteke. Guk libre, gere gañ, eta, prestuak bezela, gere Fede eta sinistantzen itzalpean, eta arras zorioneko egiten gaituzten anziñako gere lege eta usadio edérren estalpean jarraitu nai degu, eta ez arrotzen uztarpe batean, eta guchiago zuenean, mundu guziko urrea ematen baliguzute ere. Emazteai dagokienez, nai ainbat lan ematen dio gutako bakoitzari, Jaungoikoaren Legearen erara iduki genzakean bakarrak, lege au urratzeko tentañian gu erorteko. Eta orañ nai dezutenean etorri eta guri narrua kendu eta buruak ebakitzera igo

zaitezte, zuek bear eta merezi bezela artuak izango zerateta».— Itzaldi añ errutsu eta biziak zér egiñ etzekitenean utzi zituen maoma-tárrak. Ezagutzen zuten, alabaña, bakarrik gosez eskura zitza-keela biotz andiko gizon banaka ayek, eta au denbora luzeko lana zan. Ichura añ gaistoko egoeran moroak guarlankak egiñaz, erreten-askak idikiaz eta bularkayak ipiñiaz zihoazen, eta orra nun Ayamendi, Ernio, Izarraitz-mendi eta inguruetako zortzireun baño gegago mutill, guziak makilla dantzatzen chit trebeak, alzaizurko punta zorrotzdun agayaz armatuak, alkarganatu, eta moroak leorrera ziraretik zortzigarren egunean guziak Zarautzen inguruan jarri ziran. Uste etzuten jende au agertzearekin urduritu eta izututa, moroak ugartea uzteko buruzpideak artu zituzten; baño bezperatik ekaitz desegin baten indarrez itsasoa aserretu eta irabiatu zalako, eziñ itsasora irtenik, eta leorrez otadi eta sastrak ez estalitako hidechior char hat baño garai artan ez egonik, etsayari arpegi ematea beste hiderik geratzen etzizayen. Bederatzi-garren egunean, chit goiz, Torre-gazteluko en laguntzalle bulardetsuak beren zardayak dantzatuaz, eta pelearako beren irrintziaz, turmoyak bezela bazter guzi ayek ikaratuaz, ugartean sartu, eta alaingo bizitasun, erru eta portiztasunaz sitiatzalleen gañera erori ziran, nun iru ordu baño len ayekikoa egin zuten, beren buruak nola bait sasartean gorde zituzten iru besterik bizirik geratugabe; eta oyek gau illunaren babesean Getarira alderatu, eta igeri jo, eta beren ontzietaratu ziran. Ontzietakoak antsi abartza aren berriarekin, egiñal guziaz aingurak jaso, eta itsas-barrura sartu, eta sekulako emengo aldiak egin zituzten.

Gipuzkoako menditar azkar eta bildur gabeetatik ots andiko joan-etorri artan ogei ta zazpi galdu ziran.

Torre bakarraren lenengo ondekidari garaileak Zarauzko ugartearen jaun eta jabe bakar geratuaz, bera laguntzera etorri ziran beste zenbatekin bertan geratu, eta *Echezabala*, *Torre-laburra*, *Mendikoa*, *Inchaur-ondo*.... derizten gaztelu gisako echéak jaso zituzten, onela illargi-erdiaren banderapean bizi diranen eraso guzietatik gordea ugartea utziaz. Geroago 1221-garren urtean Errege santu Fernando III.^{nak} Zarauz erribildu Noble eta Leyalaren izenaz onratu zuen, eta orañ Zarauz Gipuzkoako errien charrena ezta.

Torre bakarra deritzan, eta orañ Torre-luzearen izenaz ezagutzen dan gaztelua, gaur Jaun chit argidotar On Franzisko Manuel Egañarena da, eta erri onetan bertakoak eta arrótzak geyen begiratzen dioten echea da.

GREGORIO DE ARRUE.



APUNTES NECROLÓGICOS.

D. MANUEL EZCURDIA Y ARBELAIZ.

El 27 de Abril último falleció en Madrid, á los 52 años de edad, nuestro distinguido paisano, el reputado médico D. Manuel Ezcurdia y Arbelaiz.

Era natural de Tolosa, é hijo del Escribano Real y Numeral de la misma villa D. Melchor Ezcurdia. Hizo sus primeros estudios en el acreditado Colegio de los hermanos Fano y luego pasó á cursar la carrera de Medicina á las Universidades de Barcelona y de Madrid, distinguiéndose por su aprovechamiento. Antes de obtener el título de *Licenciado*, en la epidemia colérica que azotó á Tolosa el nefasto año de 1855, trabajó con el mayor celo y actividad para aliviar la suerte de los numerosos atacados y reanimar el espíritu público, que se hallaba sumamente decaído, á causa de los estragos que la mortífera enfermedad causaba. Luego que se licenció, dedicóse con especialidad á la curacion de las enfermedades de la vista, alcanzando grande y justo renombre, que atraía á su casa multitud de personas de todos los puntos de la provincia mientras residió en Tolosa, donde ejerció el cargo de Médico titular.

Si grandes son los merecimientos que obtuvo como profesor, mayores aún son los que alcanzó por su inagotable caridad y sus sentimientos benéficos. Protegió, con ardiente celo, á la Santa Casa de Misericordia de Tolosa; contribuyó, de especial manera, al establecimiento en Uzturre de una casa para enfermos del pecho, que produce muy buenos resultados; y trabajó con particular empeño para que los PP. Escolapios viniesen á Tolosa, á montar el Colegio que con tanta brillantez dirigen.

Su muerte ha sido ejemplar. Despues de haber sufrido una penosa enfermedad con admirable resignacion cristiana, y de recibir los auxilios espirituales, exhaló su alma, con tal entereza y fé, que quedaron edificados los que se hallaban presentes en tan supremos momentos.

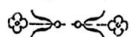
R. I. P.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Hemos recibido, y agradecemos mucho la atencion, el *Butlletí mensual de la Associació d'excursions catalana*, y dos tomitos, lindamente impresos, de la Biblioteca popular de la misma Asociacion, que se titulan *Cuentos populares catalans per D. Francisco de S. Maspons y Labrós* y *Lo Llamp y 'ls temporals per D. Cels Gomis*.

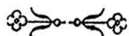
M I S C E L Á N E A .

En los periódicos oficiales se ha publicado la ley autorizando al Ayuntamiento de Guetaria para proceder al inmediato derribo de las fortificaciones del frente de tierra, murallas y cuartel adosado á las mismas, construido sobre la via pública.



La noche del miércoles, 6 del corriente, se celebró en los salones de *La Tertulia* por los discípulos de nuestro amigo el distinguido profesor de piano D. José María Echeverría, que tuvo la atencion de invitarnos, una brillantísima velada musical, de la que salió sumamente complacida la escogida y numerosa concurrencia que asistió al acto.

Nuestra felicitacion más sincera al Sr. Echeverría.



El día 21 de Abril último se reunió en el salon de sesiones del Ayuntamiento, la Comision directiva que entiende en el asunto de la proyectada estatua de Oquendo, que se ha de erigir en el paseo de la Zurriola.

Bajo la presidencia del Sr. Aurrecoechea y con la asistencia de los Sres. Borja, Sagredo, Laffitte, Gorostidi, Rodriguez Tito, Iraola, Irastorza y representantes de *La Voz de Guipúzcoa* y *El Eco de San Sebastian*, el Sr. Secretario dió lectura al acta del 16 de Mayo del año próximo pasado, que fué aprobada.

El Sr. Laffitte manifestó sus deseos de que constara en acta el sentimiento con que la Comision habia visto la muerte de D. Nicolás Soraluze, y propuso que se nombrara para esta vacante á su hijo mayor D. Pedro Manuel de Soraluze, cuyo nombramiento fué aceptado.

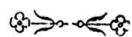
Hizo presente á la Comision que el Ayuntamiento ha consignado en sus presupuestos una partida de 20.000 pesetas para la ereccion de la monumental estatua.

El Sr. Sagredo propuso á la reunion la conveniencia de que el Sr. Borja, en su próximo viaje á Madrid, se asocie á los diputados y senadores por esta provincia, para que pidan una audiencia á S. M. el Rey, y en ella le inviten á que encabece la suscripcion como jefe del Estado.

El Sr. Gorostidi dijo, que tratándose en este asunto de una gloria del país, sería conveniente contar con la Diputacion, para que esta preste su cooperacion, dirigiéndose por escrito, ahora que los señores diputados provinciales celebran sesiones.

Se nombró presidente de la Comision que se ha de presentar á S. M. el Rey al Sr. D. Fermin Lasala.

Se acordó pasar comunicaciones á los diputados y senadores que se hallan en Madrid, mandar el nombramiento de vocal de la Comision al general Sr. Arceche, y participar á la Sra. Viuda de D. Nicolás Soraluze, iniciador del proyecto en cuestion, el más profundo pésame por el fallecimiento del inolvidable historiador de Guipúzcoa.



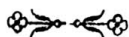
Leemos en nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaino*:

«El vivísimo interés con que seguimos los pasos de nuestro convecino D. Ramon de Elorriaga en sus constantes esfuerzos para llevar á feliz término la empresa de *La escala salva vidas*, y el deseo por otra parte de ponerlos en conocimiento de los numerosos suscritores de esta villa á la coadyuvacion de tan noble propósito, nos permite hoy asegurar que aquel señor ha contratado en París, donde actualmente se halla, la construccion de dos escalas de su invencion, una de las cuales va á figurar en la próxima exposicion de Julio en la capital de Francia, y la otra vendrá directamente á Bilbao para que pueda apreciarse debidamente su eficacia y utilidad.

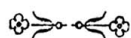
Los bomberos de París van á utilizarla en primer término; y son tantas las seguridades que las personas inteligentes que han visto el plano, han dado á su inventor sobre la bondad de su sistema, que se

cree con fundamento que la villa de París va á comprar la escala que se presente en la exposicion.

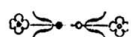
Así lo esperamos, y así lo deseamos para honra y provecho de un hijo de esta villa.»



Segun tenemos noticia, nuestro querido amigo, el distinguido compositor guipuzcoano, D. Félix Ortiz y San Pelayo, está preparando varias obras musicales de importancia, que no dudamos le han de proporcionar grandes lauros.

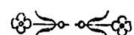


El Consistorio de Juegos florales euskaros de San Sebastian continúa recibiendo interesantes colecciones de refranes bascongados; por lo que, y en nombre de dicha asociacion, damos á los señores que las han enviado las más sinceras y expresivas gracias.

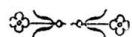


En el comercio de los Sres. Jornet hermanos, ha estado expuesto un nuevo cuadro al óleo, de nuestro estimado colaborador y amigo D. Rogelio Gordon, que representa la ría de Loyola. Es sin disputa la mejor obra del jóven profesor de la Escuela de Artes y en todos los detalles del cuadro se dejan ver el estudio concienzudo que ha precedido á su ejecucion y los visibles progresos conquistados por su autor. El contraste entre el agua, perfectamente dibujada, y el cielo con el resto del paisaje, es del mejor gusto, y la entonacion general del lienzo muy buena.

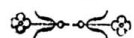
Felicitamos al Sr. Gordon por su valioso trabajo.



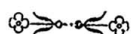
El Sr. D. Martin de Garmendia, digno representante de este país en el Senado, ha apoyado una proposicion en favor de que se separen tres barrios del pueblo de Motrico, dada su situacion topográfica y en vista de que tienen número suficiente de vecinos para constituir un pueblo, segun la ley municipal.



El día 15 del corriente se celebró, con gran solemnidad, en las parroquias del Antiguo y de San Ignacio, la funcion que anualmente consagran nuestros labradores á su patrono San Isidro.



Nuestro paisano y colaborador el distinguido crítico musical Don Antonio Peña y Goñi, ha publicado en Madrid un folleto con el título *Contra la ópera española*, en el que demuestra, una vez más, las envidiables dotes de su talento, avaloradas por un estilo literario y unas formas en que palpita la genialidad artística, que le ha conquistado tan justo renombre.



El domingo 19 de Abril último, á las diez y media de la mañana, se inauguró el nuevo fronton de Ortuella (Bizcaya) con un partido de pelota entre Juan José Azcuna (a) *Pola* y Cosme Larrucaín (a) *Zarra* contra José Martín Alzaga (a) *Portal* y Julian Azurmendi (a) *Gallardo*. El partido fué á blé y á mano.

En la Exposición Artístico-Literaria de Madrid han merecido el premio de diploma de 1.^a clase las obras del ilustrado guipuzcoano Sr. Bustinduy, adoptadas de texto en la Escuela de Artes y Oficios de esta ciudad.

Con gran satisfacción hemos sabido asimismo que nuestro querido amigo y colaborador literario D. Vicente de Arana ha sido objeto de igual distinción.

Reciban ambos nuestra cordial enhorabuena.

SECCION AMENA.



IZENAK.

Ez dira beko izenak,
adierantzaz zuzenak.

Andre Klara da illun motela
baña izketan asten danean,
nastutzen ditu, aiñ da totela,
gauza guziyak Jesus batean.

{ Eletzat jartzzen ditu *erreak*;
eziñ esandu garbi itzikian;
berak atzeak, berak aurreak,
ez da orlako ingelesikan.

Beste Angustias egoten dana
algaraz ero baten moduban,
eta naiz izan zerbait baldana
dantzatutzen da iru orduban;
arkitzen ditu bere fortunaz
sendatutzeko antsi tristeak,
gau illunean eta egunaz,
gusto gustoko mikeleteak.

Magdalena da, jpena batekin!
Iñoiz kupitu izan eztana.
Soledad ere lagunarekin
bakardadean egoten dana:
lagunak nonbait egiñikan on
eta gaisuak nairikan ala,
ez da beñere bakarrik egon,
—uste det zerbait esan detala.—

Urtuko luke onen chingarrak
bere izena Niebes dalare,
ez bakarrikan egur igarrak,
burniya eta brontzia ere.
Ez da beste bat zabaldutzeko
berotasuna nundik naidikan,
eta mutillak mañiatzeko
ez da orlako sasi beirikan.

Arkitu nuen nik beiñ Bentura
zeña daukadan beti gogoan:
arkitu ere banuen ura,
neretzat ongi zorigaiztoan.
Eta Leona Bentura baña
milla bidertan obiagoa.
Leonachoa zan alajaña,
ardiya baña umillagoa.

Blanka deitzen da seguru dakit,

eta ez diyot arriturikan.
Blanka izenez deituagatik
ez da ilinchik orlakorikan.

Andre Benigna; au da lau aldiz
alargundua jzer andre ona!
akabatzeko ongiro aundiz,
bostgarren artzen duen gizona.

Eta Modesta, ja zer Modesta!
kaiburutikan bertan jayua;
erriyetatzen beste bat ezta
orlakorikan, jchit da yayua!
Gogorrak dira kai aurretarrak
eta ez chanchaz jarri aurrean,
obek badira soldatu zarrak
jó ta aguro dira lurrean.

Kandida chit da mirabe fiña;
bakar bakarrik bere esanak
engañatzeko dirade diña,
zurriyolako langille danak.
Rosario berriz, kale denetan
beti or dabill bera ta gora,
orobat dantzan, nola festetan,
joan bearrean errosayora.

Inozenzia da bukatutzeko
lenaz nastutu diran izenak,
bera da diña engañatzeko
Donostiyako mutill zar denak.

.

Berrizkotikan era danean,
izen berriyak biltzen baditut,
umore ona daukatanean
oraiñ bezela esango ditut.

VICTORIANO IRAOLA.





RENACIMIENTO DE LA LENGUA BASCONGADA.

OBRAS EDITADAS EN TOLOSA

FOR

D. EUSEBIO LOPEZ.

DICCIONARIO BASCO-ESPAÑOL DE AIZKIBEL.—GRAMÁTICA EUSKARA DE
DON A. CAMPION.

Requieren los propósitos grandes y levantados si han de ser útiles y fecundos, el acompañamiento de hechos inmediatos, que estén en consonancia con su carácter, porque, de otro modo, cuanto más esplendorosos se presenten, tanto más grande es el desengaño que en pos de sí nos dejan si se malogran.

Al «movimiento de patriótica angustia» como dijo el siempre inspirado Campion, que sobrevino en el pueblo bascongado cuando fueron derrocadas sus antiguas y sábias leyes, sucedió, en son de noble protesta, una espontánea tendencia hacia la consagración y decidido culto de todo cuanto quedaba en pie entre nosotros y que de hecho pertenecía á lo más esencial de la vida de la gente euskara. El lenguaje, «ese único documento fehaciente de la independencia», según la expresión del insigne Aizkibel; la historia, las prácticas populares, la literatura, los recuerdos de la raza de Aitor aparecieron desde el primer momento como las culminantes cimas hacia las que debía ten-

derse el vuelo del amor y del estudio, para que una vez poseionados de ellas, pudiéramos velar por el país, despreciar á nuestros adversarios y reconquistar de nuevo y legalmente, los derechos seculares.

El propósito de restaurar la lengua y la literatura tuvo tan feliz principio en la práctica, con la publicacion de algunas obras, que seguramente, ha de marcar esta una de las fechas más memorables de la historia moderna del pueblo euskaro.

Aparecieron, en efecto, en Guipúzcoa y Navarra, la EUSKAL-ERRIA y la *Revista Euskara*, destinadas á mantener vivo el espíritu lingüístico y literario, y vinieron despues á dar carácter y tono á la noble empresa del renacimiento bascongado el gran *Diccionario bilingüe*, ITZTEGIA de Aizkibel, y la *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara* de D. Arturo Campion.

No se recordarán de aquí á algunos años, ni conservará la crónica de nuestros tiempos, los nombres de muchos prohombres grandes y pequeños, diputados, concejales y burócratas, que más ó ménos platónicamente aseguran que sirven al país y que trabajan por él, pero en cambio, bien puede asegurarse, que en coro se repetirá, y que así lo consignará la historia, que le ha servido como pocos, en esta ocasion crítica, trabajando más que muchísimos, el animoso é ilustrado editor tolosano D. Eusebio Lopez, de cuyo renombrado establecimiento tipográfico han salido á luz estas dos magníficas obras, con tal gusto, esmero y perfeccion impresas, como si procedieran de los centros artísticos de las capitales más populosas.

Digo que han salido, y no soy exacto por completo al hablar así, puesto que la *Gramática* está aun en publicacion, pero por lo que conocemos de ella, afirmo de nuevo, lo que queda dicho; ya que las 320 páginas publicadas y que con tanto placer se van leyendo y estudiando, dan clara idea de lo admirable que la obra ha de ser en conjunto.

El Diccionario Basco-Español de Aizkibel es un monumento de las letras bascongadas y un tesoro para las letras castellanas, que al fin han reconocido en la euskara su más vieja y honda progenie.

Su ilustre autor D. José Francisco de Aizkibel, natural de Azcoitia, trabajó en él desde 1826, en las provincias y en Castilla, con un amor por el país, y un entusiasmo por su obra, dignos de mejor fortuna que la que logró. Oigámosle: «Todos estos trabajos, indispensables para la enseñanza de la lengua Euskara, como se ha pensado en

el Señorío de Bizcaya, para el Instituto de Bilbao, hubieran estado concluidos justamente con la gramática general, abrazando los cuatro principales dialectos, si hubiera sido admitida, *ó cuando ménos contestadas*, las generosas proposiciones que hice al Señorío; por medio del P. Misionero Fr. José Antonio de Uriarte, que en union con el librero ó impresor D. Juan Delmas, habia propuesto unir escasos conocimientos para la cátedra del Bascuence, sin que yo tuviera conocimiento de ello, ni pensase por entonces en utilizar mis tareas. Mucho placer siento en el día, en no verme comprometido para toda mi vida por el sueldo mezquino de *dos años*, en regentar aquella cátedra, en preparar todos los trabajos necesarios y esclavizarme á suplir las faltas de los catedráticos de ciencias naturales y de agricultura; pues con mi amor desmedido al Bascuence y á las ciencias hubiera sacrificado mi pension vitalica que disfruto, y mis intereses por poner en un estado brillante la cátedra y todo lo necesario que se me encomendase.»

Cuando presentó su obra, de *más de ciento diez y siete mil voces*, á las Juntas generales de Guipúzcoa en 1862 *«fué aceptada con gratitud.»*

Era necesario que nos pegáran como suele decirse, para que supiéramos estimar lo que teníamos y valiáramos en nuestra casa, y nos pegaron; y cuando miramos en derredor nuestro con el corazón lleno de amargura y empezamos á recoger nuestros tesoros para infundir ánimo y aliento en el país y para empujarnos sobre ellos y levantarnos á la altura de los enemigos del Bascuence y del pueblo y de las leyes bascongadas, unas de las primeras joyas que se vienen á las manos de los que tomaron á su cargo esta tarea, fué la obra del pobre Aizkibel que no logró en vida «mejorar de suerte, como esperaba, y costear los gastos de la impresion.»

Tan meritoria accion estaba reservada á D. Eusebio Lopez, «ligado á nuestro viejo solar por la sangre heredada de los padres y por la transmitida á los hijos, todos nacidos á la sombra de estas montañas;» quien publicó el Diccionario Basco, como jamás ha publicado ninguno de los suyos la Real Academia Española.

Dada á luz hace muy poco tiempo, corre ya en manos de todas las personas amantes del país basco en España, en Francia y en las Américas. Compónese de un magnífico tomo en folio, magistralmente impreso, á dos columnas y de 1268 páginas. Luce en su portada, que es una verdadera obra de arte, debida al lápiz del laureado arquitecto de San Sébastian Sr. Morales de los Rios, una preciosa compo-

sicion al cromo, en la que aparecen los característicos tipos de una familia bascongada en medio de nuestras montañas, y en cuya bien nutrida orla, campean entre lindas alegorías, los escudos de armas de las siete provincias basco-hispano-francesas, ocupando Guipúzcoa el preferente lugar. Está este libro riquísimo, dedicado á la M. N. y M. L. provincia en que se escribió é imprimió, lleva una especie de alocucion en bascuence, que dejó Aizkibel sin terminar y cuyo complemento se debe al entendido bascófilo D. Manuel Antonio de Antia, rector de la villa de Urnieta. En un prólogo castellano hace el autor la historia de su amor y entusiasmo á la lengua bascongada, de las tentativas que se han realizado para publicar diccionarios basco-castellanos, de los trabajos de Pouvreau, de Larramendi, de Ohienart, de Humboldt, de los Echeberrias, de Azpitarte, de Astarloa, de d' Abbadie, de Lecluse y otros, y enumera detenidamente las razones que hay para el cambio de ortografía en la lengua bascongada y que ya se usan en la redaccion de los trabajos que se refieren á la literatura é historia del país, en cuantas publicaciones serias van viendo la luz en las provincias.

El texto, ilustrado con bellos marmosetes y con titulares ornamentadas de color, es completo y acabado, pues no solo contiene, como la mayor parte de los diccionarios, la série total de las palabras, sino además todas las variaciones de estas en la declinacion y en la conjugacion, las frases usuales, los modismos, las palabras derivadas en todos sus significados, y los diversos términos que se usan en los variados dialectos de la lengua euskara. Completa el texto un detenido apéndice, que contiene numerosas voces.

Constituye un incomparable libro de consulta, indispensable para cuantos hablan ó se ocupan del lenguaje bascongado y ha de ser el gran arsenal á que acudirán los filósofos para demostrar con nuevos datos la razon en que se supone, que esta lengua fué la del pueblo ibérico el primitivo de nuestra nacionalidad. Forma con el diccionario del P. Larramendi la pareja de arrogantes y robustas columnas que decoran la portada de los estudios bascongados, y sobre las cuales descansa todo el adorno y belleza de nuestra literatura.

A la noticia de la aparicion de la gran obra de Aizkibel cundió viva alegría entre los hijos del país, y desde el primer momento vió el editor Sr. Lopez que su pensamiento tenia calurosa aceptacion por todas partes. Guipúzcoa le dió más de 600 suscripciones; Bizcaya unas

350; Alaba 60; Nabarra 130; Madrid y las provincias de allende el Ebro 100; América 70; las provincias basco-francesas 90, y otras muchas los países extranjeros. Estas cifras aumentaron bastante en la época de la conclusion del libro. En Guipúzcoa, en el noble país de Larramendi, de Aizkibel y de Manterola, puede decirse que están suscritos todos los niños, porque como dato que honra sobremanera á la publicacion, aparecen entre los suscritores los nombres de casi todas las escuelas de la provincia.

La Real Academia Española, emitió su dictámen acerca de este importantísimo trabajo, cuando solo se habia publicado la octava parte, en 5 de Enero de 1883. En él, despues de varios párrafos generales, y que nada afectan al bascuence ni á este libro, se recuerdan las pretensiones de algunos bascómanos, cuya especie ya no existe, y se declara que la lengua bascongada «es anterior á la griega, á la latina y aun quizá á la hebráica, y radical importante de la española.» Añade que se encuentran «raíces euskaras en los nombres de ciudades, villas, aldeas, montañas, colinas, valles, rios, arroyos, prados y bosques....» «que su estudio es provechoso y casi necesario para el conocimiento perfecto de nuestra geografia y etnografia antigua».... y que «un libro como el que ahora se empieza á publicar le será de suma utilidad, hoy que afanosamente trabaja en consignar en su Diccionario, la diversa etimología de nuestras palabras usuales....» mereciendo la proteccion que el Sr. Lopez solicitaba de aquel alto cuerpo, porque el vocabulario del P. Larramendi es insuficiente y no conocidos ni completos los de los bascófilos extranjeros.

Parco y severo fué, pues, el elogio de esta publicacion, en boca de la Academia, pero harto lograr ha sido el obtenerlo al través de muchísimos años, y despues que los sábios filólogos extranjeros han revelado y demostrado la gran importancia etnográfica del bascuence, y á los cuales únicamente debemos estas simpatías, con estudiada medida espresadas. El bascuence se ha mirado siempre con prevenicion en Castilla, tanto entre el pueblo como en los altos centros, y de ello existen muy elocuentes pruebas, que he de dar á conocer en mejor ocasion.

El positivo mérito de la obra de Aizkibel crecerá progresivamente con el tiempo, y el del extraordinario servicio que debemos al editor Sr. Lopez está ya suficientemente apreciado y honrado, con la estima y agradecimiento sincero del país, de cuantos trabajan por el re-

nacimiento de éste y de los sabios lingüistas más competentes y respetados de Europa. Bien satisfecho puede estar el ilustrado y animoso editor de Tolosa, y bien sabe que cuantos aman la lengua euskara, proseguirán alentándole, como él desea, con su protección, para que dé á luz publicaciones que se refieran á la conservación y perfeccionamiento de aquella. ¿Se decidirá á publicar el Diccionario de Larra-mendi, reformado y ampliado convenientemente por algun bascófilo de los que con tanta inteligencia estudian y escriben en nuestras provincias?

Al proseguir la realización de sus nobles propósitos se ha dedicado á editar la hermosa obra de Arturo Campion la *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, de la que han aparecido ya cinco cuadernos, que comprenden hasta el principio de la Conjugación Bascongada, en un conjunto de 320 páginas. La obra es digna del talento poderoso y de la actividad incomparable del insigne y joven escritor nabarro, del aplaudido autor de *Orreaga*, cuyos trabajos animan tanto las publicaciones literarias de nuestro suelo y cuyo nombre es tan estimado entre los euskaros de España y de América.

No he de hacer hoy un bosquejo del contenido, trascendencia y utilidad de este libro, porque aun no lo conocemos sino en parte, mas, desde luego puede asegurarse, como ya he dicho, que será una gramática modelo, completa, redactada con un orden científico sorprendente, sóbria en la rigurosa exposición de la doctrina, pródiga en la riqueza de los ejemplos, cuajados de citas instructivas, verdaderamente bibliográfica, en cuanto se refiere á la historia de las publicaciones que tratan del bascuence, y clara y comprensible hasta no más.

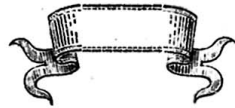
Campion, que ama al lenguaje euskaro «como á las niñas de sus ojos,» figura ya, por la publicación de esta obra, en primera línea, al lado de los bascófilos más eminentes. Esta gramática ha de ser el libro número uno, que la gente bascongada conservará entre sus libros más queridos. Hacia muchísima falta, y su autor es digno del agradecimiento ardiente de nuestro pueblo por haberla escrito.

Tenemos, pues, en el renacimiento de la lengua bascongada todo lo preciso: una gramática incomparable y un diccionario completo. ¿Se retardará ya la apertura de Cátedras de bascuence en los Institutos y Colegios de las cuatro provincias? Imposible. Con tales elementos no faltarán bascófilos que las ocupen y desempeñen dignamente.

Como las cátedras no han de tener carácter oficial no hay necesidad de pedir de oficio su instalacion. Las Diputaciones y los Municipios están en el deber de hacer por el país como protectores lo que Aizkibel, Campion, Manterola y otros han hecho como génios didácticos. Hoy no cabe excusa alguna. Es posible que aun se diga, que hay bascongados positivistas, independientes y sesudos que no opinan de esta manera y que sostienen que lo antiguo bien muerto está. Para ellos no han escrito Aizkibel y Campion estos libros; para ellos escribieron sus obras, y sus discursos Llorente, Gonzalez, Sanchez Silva y algun otro, de cuyo nombre no quiero acordarme.

El entusiasta bascongado D. Manuel Gorostidi ha demostrado en la EUSKAL-ERRIA con cuánto cariño y solicitud se atiende en todas las naciones cultas de Europa el sentimiento y desarrollo de las lenguas y dialectos peculiares de las antiguas razas, que aun se conservan y son respetadas en medio de poderosos pueblos. ¿Será menor nuestro celo respecto á la conservacion del lenguaje de los primeros españoles, de la riquísima lengua de nuestras madres? No lo esperamos, porque nunca como ahora puede decirse que: nobleza obliga.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.



UDA BARRIA.

ENE ADISKIDE ON ANTONIO TRUEBA JAUNARI.

Negu baltzean atso bat legezan izatea,
Orain dakusgu burua zabal dakarrela,
Apainduagaz bere ulleak neskachen gisan,
Icharopenez gorputza jantzi oi dabela.

Ikustekorik ikusgarrien orain au dogu;
Begira daigun kanpoetara gaur bestela,
Zelan dagozan jayorik milla lora mueta,
Euren lurrunaz atseginduten gaituela.

Aisea dator gaur bigunago len baño emen,
Gozogarri da bat jarritea bera artzen,
Zeñen bagetan chori politak egan dabilzaz,
Uda barria etorri dala iragarten.

Ontziak doaz zabalduagaz bela zuriak,
Ekach gaiztoak ez dauz len lege bildurtuten,
Amerikara joan zirean egazti asko,
Asirik dagoz barriro onuntz biurtuten.

Artzaiñak dabez chilibituak ur korrontaren,
Alboko landan kerizpechotan soñututen,
Auntzkumak eta bildots guriak dantzan egiñaz,
Emoten dabe zer eldu jakun adituten.

Chal ta moñalak salto ta brinkoz besteen gisan,

Gogo argia deuskue bere erakusten,
Leyak kiskaldu zituzan lurak nekazariak,
Layeaz ditu itzuliagaz astinduten.

Egun sentiak ezotuten dauz urrezko perlaz,
Lurak agertu dituzan lora ta bichiak,
Dirudienak egon dirala len ezkutuan,
Ikusi daizan uda barrian Eguzkiak.

«Ongi etorri» esaten deutse Errege bati
Oi jakon legez landara samur aiñ guriak,
Eta besteak zeinbat gorago igoten daben,
Obetoago ezarten deutsez bi begiak.

Agurak bere bota dituez kapa lodiak,
Ikusten dira gaur chairoago kaleetan,
Eta atsoak bizkor bizkorrik lengo aldean,
Ez daukelako ainbeste sorki gorputzetan.

Gazteak barriz poztuten dira ezin geyago,
Euren gogoa dakarrelako piestetan,
Eiza zaleak oia ichirik goisetik doaz
Ibilte arren erbi atzean mendietan.

Ugarañoak ¹ asirik dagoz kar, kar, egiten,
Chindurri piñak abiau dira bearrean,
Burrundaraka erleak dabiltz lorarik lora,
Eztigintzako egoki diran gei atzean.

Kukuak ku, ku, zozoak zor, zor, negutak chuiñ chuiñ,
Birigarroak barriz tantaien gallurrean,
Kantetan dabe danak guztiak etorri dala
Uda barria negu baltzaren ondorean.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



(1) Ugarañoak=igelak.

LAS AVES BIENHECHORAS DE LA AGRICULTURA.

Entre el inmenso número de especies de seres volátiles que pueblan el fluido aéreo, y de los que conocemos, si no en su mayor parte, al ménos aquellos que más comunmente recorren nuestro país, existen algunas especies que son bienhechoras de la agricultura, y destruyen los insectos y reptiles que, invadiendo las campiñas, perjudican así al hombre cultivador como á los mismos campos cultivados.

Dichas aves, á la vez que satisfacen la voracidad instintiva de sus respectivas razas con la destruccion de esos vampiros de la sávia preciosa de las plantas y de los vegetales, tan necesarios á la subsistencia de la humanidad, prestan un gran beneficio al agricultor, en todas sus notables y extensas manifestaciones.

Todo está sábiamente combinado en la vida armónica de la naturaleza, y por lo mismo, parece que el hombre desconociéndola ó haciendo alarde más bien de sus aficiones, derecho y soberanía de esa misma naturaleza, de que el Ser Supremo le hizo dueño, se entrega á la destruccion de esas preciosas avecillas que pueblan nuestros campos, y que sin ellas, ni encontraríamos la semilla de los mismos vegetales, ni habria quien pudiera posar sus plantas en el campo, temeroso de ser mordido por la multitud de reptiles venenosos que invadirian la tierra, si aquellas bienhechoras aves no tuvieran la providencial mision de devorarlos y destruirlos.

Como cremos en el buen juicio de nuestros lectores, que estarán persuadidos de esta sana verdad, no nos esforcaremos en demostrarla, y pasaremos desde luego á la explicacion del asunto con que hemos encabezado este artículo.

Los áridos arenales del Africa nos envian las succulentas codornices, mientras que las trepadoras, las golondrinas, los cuculillos, los

becáfigos y los papamoscas se elevan en la atmósfera al concierto de su dulce armonía; el ruiseñor, perdido en las frías y risueñas llanuras de Delta ó en los bosquecillos de rosas de Oriente, atraviesa la mar para venir al socorro de nuestros climas.

Efectivamente; apenas estos encantadores músicos de la naturaleza bajan con el céfiro y saludan su patria con melodioso canto, la tierra se vé libre de los insectos y de los reptiles que la devoran.

La golondrina vuela bajo el techo del labrador y reconoce el nido de su infancia; la cigüeña va á ponerse sobre su antigua torre; el estornino halla su habitacion en el hueco de un álamo; el ruiseñor eleva sus conciertos en las florestas, testigos de sus primeros amores y placeres. Amables hijos de los aires pueblan nuestros campos, valles y montañas. Cada pradera, cada arroyuelo, cada árbol tiene su músico. Los unos se elevan en la atmósfera como flechas, los otros vuelan rasando con la superficie de los lagos, y todos viven llenos de alegría y de placer.

Cuando en los últimos dias de Otoño se aletargan ó mueren los insectos, y los reptiles vuelven á esconderse en la tierra, las aves viajeras en las cuales los poetas no han visto más que el deseo de vivir en eterna primavera y en cuya creacion é instintos hemos visto los secretos de la Providencia, pasan á otros climas donde la naturaleza espera de ellas esos mismos beneficios.

Mientras que nuestros alados huéspedes huyen de nuestras desoladas campiñas, llegan á limpiar nuestros bosques otros huéspedes aéreos más austeros. Vienen los tordos, chorlitos, aves frías y becas, ánades, patos, grullas, cigüeñas y cercetas, se posan en los campos y un ejército numerosísimo de cuervos se une á estas hordas vagabundas para prestar ese nuevo servicio de limpieza de insectos que le impone su natural instinto; bien pronto, limpios ya los bosques, los campos, las lagunas y las selvas, estos nuevos auxiliares del hombre agricultor, se lanzan á los aires y continúan la grandiosa obra impuesta por la Suprema Sabiduría.

(De la *Union Vasco-Navarra*).



DESERTURRA.¹



AIREA: GIZON ZUURRA.

Biziaren primaderan armetara gaita
 Zorigaitzik dorpeena zitzautean yasaitea.
 Desertatuz uste nuen obeki izaitea:
 Pentsamendu zoroa, ik egin naukan kaltea!

Buru-kolpe itsua, ik egun batzuengatik
 Sekulako zertako nauk galarazi erritik,
 Aita ama aurrid' eta adiskiden artetik,
 Geiago ote naitek ikusiren bizirik.

Gaizkirik dengutiena egin gabe niori,
 Gañtaginik andiena naizela dut iduri.
 Zer malura, geiago etzautala zilegi
 Agur baten erraitea nere sor-lekuari!

Nere baitan gozo onik orai ez da sekulan,
 Biotzeko ar batekin izpiritua alan,
 Ametsetan ere beti mugarrien ikaran,
 Beti beldur aintzinegi zangoa sar dezadan.

(1) 1880-ean, Berako bestetan, bigarren garai saria-eraman zuen kantua